Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To bowiem jest naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia,* że zachowywaliśmy się w świecie, a tym bardziej względem was, w prostocie i szczerości** *** Boga, nie w zmysłowej mądrości**** ***** – lecz w łasce Boga.******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo duma nasza ta jest: świadectwo sumienia naszego, że w prostocie* i nieskażoności Boga, [i] nie w mądrości cielesnej, ale w lasce Boga obracaliśmy się** na świecie, obficiej zaś przy was. [7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was

[1)] <x>510 23:1</x>; <x>520 9:1</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>
[2)] Szczerość, εἰλικρίνεια, ozn. próbę dokonaną przy wykorzystaniu promieni słońca, a zatem przejrzystość, czystość, szczerość motywów, wierność zasadom: obracaliśmy się w świecie z właściwą Bogu prostotą i szczerością.
[3)] <x>540 2:17</x>; <x>600 2:10</x>
[4)] Lub: nie w ludzkiej mądrości; zob. <x>530 1:17</x>;<x>530 2:4</x>, 13.
[5)] <x>530 1:17</x>; <x>530 2:4</x>; <x>660 3:15</x>
[6)] <x>530 15:10</x>; <x>540 12:9</x>
[7)] Inne lekcje: "świętości"; "łagodności"; "litości".
[8)] W sensie: żyć. działać.